

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1975 Nr. 40

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken betreffende het internationale vervoer over de weg;
Moskou, 26 november 1971*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1972, 3.

D. PARLEMENT

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1972, 95.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1972, 3.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de Overeenkomst op 27 december 1972 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 12 190.

Op 11 november 1974 zijn te Moskou Nota's gewisseld, houdende een overeenstemming tussen de Nederlandse autoriteiten en de Sowjetautoriteiten met betrekking tot het vraagstuk van de vrijstelling van belastingen en heffingen van personenauto's. De tekst van de Nota's luidt als volgt:

№ 160/1ао

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Королевства Нидерландов и имеет честь подтвердить следующее согласие, которое было достигнуто между советскими и нидерландскими властями по вопросу об освобождении от обложения сборами и налогами легковых автомобилей:

Советские власти на основе взаимности освобождают легковые автомобили, зарегистрированные в Нидерландах, от обложения сборами и налогами за пользование дорогами СССР.

Нидерландские власти на основе взаимности освобождают легковые автомобили, зарегистрированные в СССР, от обложения сборами и налогами за пользование дорогами Нидерландов.

Предусмотренное в настоящей ноте освобождение начнет применяться через два месяца, считая со дня обмена настоящей нотой Министерства и нотой Посольства с подтверждением изложенного выше согласия.

Министерство пользуется этим случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.



Москва, 11 ноября 1974 года.

ПОСОЛЬСТВУ КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ
г. Москва

№г. 3510

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Unie van Socialistische Sowjet Republieken haar complimenten aan en heeft de eer de volgende overeenstemming te bevestigen, welke werd bereikt tussen de Nederlandse en de Sowjet autoriteiten met betrekking tot het vraagstuk van vrijstelling van belastingen en heffingen van personenauto's:

De Nederlandse autoriteiten, op basis van wederkerigheid, stellen personenauto's, geregistreerd in de U.S.S.R., vrij van belastingen en heffingen ter zake van het gebruik van de wegen van Nederland.

De Sowjet autoriteiten, op basis van wederkerigheid, stellen personenauto's, geregistreerd in Nederland, vrij van belastingen en heffingen ter zake van het gebruik van de wegen van de U.S.S.R.

De in de onderhavige nota voorziene vrijstelling zal van kracht worden na twee maanden, te rekenen vanaf de dag van de uitwisseling van de nota van de Ambassade en de nota van het Ministerie, met de bevestiging van de hierboven uiteengezette overeenstemming.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Unie van Socialistische Sowjet Republieken de hernieuwde verzekering te geven van haar gevoelens van hoogachting.

Moskou, 11 november 1974

*Ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Unie van Socialistische Sowjet Republieken,
Moskou*

De vertaling in het Nederlands van de Russische Nota luidt als volgt:

No. 160/Ieo

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Unie van Socialistische Sowjet Republieken biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer de volgende overeenstemming te bevestigen, die werd bereikt tussen de Sowjet-autoriteiten en de Nederlandse autoriteiten met betrekking tot het vraagstuk van vrijstelling van heffing van wegenbelasting van personenauto's:

De Sowjetautoriteiten stellen, op basis van wederkerigheid, in Nederland geregistreerde personenauto's vrij van belastingen en heffingen ter zake van het gebruik van wegen van de Unie van Socialistische Sowjet Republieken.

De Nederlandse autoriteiten stellen, op basis van wederkerigheid, in de Unie van Socialistische Sowjet Republieken geregistreerde per-

sonenauto's vrij van belastingen en heffingen ter zake van het gebruik van wegen van Nederland.

De in de onderhavige nota voorziene vrijstelling wordt van kracht twee maanden na de dag van de uitwisseling van deze nota van het Ministerie en de nota van de Ambassade, die de hierboven uiteenzette overeenstemming bevestigen.

Het Ministerie maakt van deze gelegenheid gebruik om aan de Ambassade opnieuw zijn gevoelens van hoogachting te betuigen.

Moskou, 11 november 1974

*Aan de Ambassade van het
Koninkrijk der Nederlanden
Moskou.*

De in de Nota's voorziene vrijstelling is op 11 januari 1975 van kracht geworden.

Uitgegeven de eenentwintigste april 1975.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.*